

46:111

Quo vadis?

Dramatische Szenen

Dramatic Scenes

Scènes dramatiques

for

für

pour

Soli, Chor, Orchester und Orgel

Soli, Chorus, Orchestra and Organ

Soli, Chœur, Orchestre et Orgue

composed by

komponiert von

par

Felix Nowowiejski

Op. 30.

Klavierauszug bearbeitet von F. H. Schneider.

Arranged for pianoforte by F. H. Schneider. Partition pour piano arr. par F. H. Schneider.

Klavierauszug mit Text	Mk. 10.—.	Orchester-Partitur	Mk. 40.—.
Piano arrangem. with words.		Orchestra-Score.	
Partition pour piano avec texte.		Partition d'Orchestre.	
Chorstimmen (Sopran, Alt, Tenor, Baß) à	Mk. 1. 50.	Orchesterstimmen	Mk. 60.—.
Choral parts (Sopr., Contral., Tenor, Bass).		Orchestral parts.	
Parties de chœur (Soprano, Alto, Ténor, Basse).		Parties d'orchestre.	
Textbuch	30 Pfg.		
Book of the Words.			
Livret.			



Eigentum des Verlegers für alle Länder. — Propriété pour tous pays.
Copyright 1909 by Aloys Maier.

Performance rights reserved.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Droits de représentation réservés.

Fulda.

Verlag von Aloys Maier.

Hoimusikalienhandlung.

New-York: J. Fischer & Brothers, Music Publishers.

15232

III
Mus.**Orchester-Besetzung:****The Orchestra consists of:****Composition de l'orchestre:**

String Quartet	Streichquintett	Quintette d'instruments à cordes.
1 piccolo	1 Pikkoloflöte	1 petite flûte
2 flutes	2 große Flöten	2 grandes flûtes
2 hautbois	2 Oboen	2 hautbois
2 clarinets	2 Klarinetten	2 clarinettes
2 bassoons	2 Fagotte	2 bassons
4 horns in F	4 Hörner in F	2 cors en fa
4 trumpets	4 Trompeten	4 trompettes
3 trombones	3 Posaunen	3 trombones
Tuba	Tuba	Basse
Kettle-drums — Large drum.	Pauken — Große Trom- mel	Tymbales — Grosse caisse.
Cymbals — Triangle	Becken — Triangel	Cymbales — Triangle
Bells	Glockenspiel	Carillon
2 harps (ad lib.)	2 Harfen (ad lib.)	2 harpes (ad libitum)
Organ (or harmonium).	Orgel (oder Harmo- nium).	Orgue (ou harmonium).



Im Verlage von **Enßlin & Laiblin** in Reutlingen erschien in erzählender Form der berühmte Roman:

Quo vadis? Von **H. Sienkiewicz**. Neue prächtige Ausgabe in guter Verdeutschung. Reich und künstlerisch illustriert. 656 Seiten Text. Eleganter Prachteinband 3 Mk.

Welche schwere Drangsale die ersten Christen unter der Gewaltherrschaft von Kaiser Nero erdulden mußten, welche Standhaftigkeit und Glaubenszuversicht dieselben selbst im Angesicht der größten und schmerzhaftesten Martern zeigten, schildert Quo vadis unübertrefflich, und es wird deshalb jedermann das Buch nicht früher aus den Händen legen, als bis er es ganz zu Ende gelesen. Die ganz vorzüglich ausgeführten vielen Abbildungen tragen nicht unwesentlich zur Verschönerung dieser neuen prächtigen Ausgabe bei.

Zu beziehen durch den Verleger dieses Oratoriums:

Aloys Maier, Fulda.

Quo vadis?

Persons:

Peter, the Apostle Baritone
Lygia, a christian
maiden . . . Soprano
Chief of the Pre-
torians . . . Bass

Chorus of Heathens. Chorus
of Christians.

Szene: Rome.

Time:

62 A. D., under the Emperor
Nero.

Personen:

Der Apostel Petrus Bariton
Lygia, eine Christin Sopran
Der Oberste der
Prätorianer . . Baß

Chor der Heiden. Chor der
Christen.

Ort der Handlung:
Rom.

Zeit der Handlung:

62 nach Christi Geburt unter
Kaiser Nero.

Personnages:

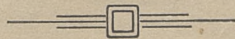
L'apôtre Pierre . Baryton
Lygia, chrétienne Soprano
Le chef des Pré-
toriens . . . Basse

Chœur des païens. Chœur
des chrétiens.

La scène est à Rome.

Epoque de la scène:

62 ans après J. C. sous l'em-
pereur Néron.



Inhalt:

Contents:

Scene I.	
On the Forum of Rome. The Burning of Rome.	
	Page
Orchestra-Introduction	3—5
Chorus "Save us!"	6—30
Chorus of the Men "We saw the monarch"	31—41
Chorus "Who bath enkindled"	42—52
 Scene II.	
March of the Pretorians. Procession of Nero's Body-Guard on the Forum Romanum. Christianos ad leones! Departure, to the Colosseum.	
	Page
March of the Pretorians	53—57
Solo "Chief of the Pretorians" and Chorus of Heathens	58—98
 Scene III.	
Nightly Gathering of the Christian Community in the Catacombs.	
	Page
Orchestra-Introduction	99
Precentor and Chorus	101—104
Solo "Peter" and Chorus of Christians	105—112
Solo "Lygia" and Chorus with Solo "Peter"	113—171
Psalmody and Chorus	172—175
 Scene IV.	
Scene: Via Appia, Campagna of Rome. Apparition of Jesus-Christ. Quo vadis, Domine?	
	Page
Orchestra-Introduction	177
Solo Peter "Deep dark night"	178—198
 Final Chorus.	
Orchestra-Introduction	199—200
"Glory, and praise be thine"	201—223
 Counterfugue.	
"Loud, would be praise thee"	224—293

I. Szene.	
Auf dem Forum Romanum. Der Brand Roms.	
	Seite
Orchester-Einleitung	3—5
Chor „Weh uns“	6—30
Männerchor „Wir sahn den Kaiser“	31—41
Chor „Wer hat entfesselt“	42—52
 II. Szene.	
Prätorianer-Marsch. Aufzug der Leibgarde Neros auf dem Forum Romanum. Christianos ad leones! Abzug ins Kolosseum.	
	Seite
Prätorianer-Marsch	53—57
Solo des Obersten der Prätorianer und Chor der Heiden	58—98
 III. Szene.	
Nächtliche Versammlung der verfolgten Christengemeinde in den Katakomben.	
	Seite
Orchester-Einleitung	99
Vorsänger und Chor	101—104
Solo des Petrus und Chor der Christen	105—112
Solo der Lygia und Chor mit Solo des Petrus	113—171
Psalmodie und Chor	172—175
 IV. Szene.	
Schauplatz: Via Appia, Campagna di Roma. Erscheinung Jesu Christi. „Quo vadis Domine.“	
	Seite
Orchester-Einleitung	177
Solo des Petrus „Tiefdunkle Nacht“	178—198
 Schlußchor.	
Orchester-Einleitung	199—200
„Preis dir, Gewaltiger“	201—223
 Doppelfuge.	
„Preis, Lob und Dank“	224—293

Sommaire:

Scène I.	
Sur le Forum de Rome. L'incendie de Rome.	
	Page
Introduction d'Orchestre	3—5
Chœur „Ah! Ah!“	6—30
Chœur d'hommes „A haut de son Palais“	31—41
Chœur „Qui donc déchaine“	42—52
 Scène II.	
Marche des Prétoriens. Défilé de la garde du corps de Néron sur le Forum romain. Christianos ad leones! Sortie vers le Colysée.	
	Page
Marche des Prétoriens	53—57
Solo „Le chef des Prétoriens“ et Chœur des païens	58—98
 Scène III.	
Assemblée nocturne dans les catacombes de la communauté chrétienne persécutée.	
	Page
Introduction d'Orchestre	99
Chantre et Chœur	101—104
Solo „Pierre“ et Chœur des chrétiens	105—112
Solo „Lygia“ et Chœur avec Solo „Pierre“	113—171
Psalmodie et Chœur	172—175
 Scène IV.	
Voie Appienne, Campagne de Rome. Apparition de Jésus-Christ. Quo vadis, Domine?	
	Page
Introduction d'Orchestre	177
Solo Pierre „Obscure nuit“	178—198
 Chœur final.	
Introduction d'Orchestre	199—200
„Honneur, honneur aux preux“	201—223
 Contre-fugue.	
„Honneur, louange à toi“	224—293

Inhaltsangabe.



Szene I.

Rom brennt schon seit sechs Tagen. Ein großer Teil der Stadt liegt in Asche, und die Flammen greifen immer weiter um sich. Erregte Volksmassen strömen auf dem Forum zusammen. Sie sehen mit Entsetzen den Untergang der Stadt. Nero steht, die Leier in der Hand, auf den Zinnen seines Palastes und weidet sich an seinem Werk, dem Brande Roms. Aus der Mitte des unglücklichen, verzweifelten Volkes erhebt sich die furchtbare Schuldfrage:

„Wer, wer hat entfesselt den Zorn der erhabenen, unnahbaren Götter, — wer, wer?“

Szene II.

Trompetenfanfaren und ein glänzender Marsch verkünden das Nahen der Prätorianer (der kaiserlichen Leibwache). Der Oberste der Prätorianer schleudert auf Neros Befehl den Verdacht auf die ohnehin schon mißliebigen Christen und fragt, was mit ihnen geschehen solle. Mit dem tausendstimmigen Ruf des rasenden, fanatischen Volkes: „Christianos ad leones!“ schließt die leidenschaftlich bewegte Szene.

Szene III.

Die verfolgte Christengemeinde ist während der Nacht in den Katakomben versammelt und feiert ihren Gottesdienst unter Absingen von Psalmen und anderen heiligen Gesängen. Der greise Apostelfürst Petrus erscheint und begrüßt die junge Gemeinde mit den erhabenen Präfationsgesängen der Kirche: „Der Herr sei mit euch!“ usw. Er ermahnt sie, bei dem rings entbrannten Kampfe gegen die Christen treu und fest zum heiligen Glauben zu halten. Die Ältesten versichern ihm der unwandelbaren Treue der Gemeinde; aber sie bitten ihn aufs dringendste, sein eigenes Leben zu schonen und Rom zu verlassen, um sich der großen Sache zu erhalten. Petrus, der von Christus berufene Hirte, will aber eher den Tod erleiden, als seine Herde verlassen. Da wirft sich Lygia, eine junge Christin, ihm zu Füßen; auch sie bittet ihn unter Tränen: „Verlasse Rom!“ und die ganze Gemeinde schließt sich ihrem Flehen an. Nach langem Zögern gibt Petrus ungern nach, und es folgt nun der rührende, schmerzliche Abschied.

Szene IV.

Auf der Via Appia sieht man in tiefdunkler Nacht und bangem Schweigen Petrus aus Rom ziehen. Hinter ihm liegt versunken und begraben in Asche und Trümmern die stolze Stadt. Er gedenkt liebevoll der verlassenen Herde und des Auftrages Jesu Christi, die Kirche zu leiten; tiefe inbrünstige Reue erfüllt seine Seele. Da plötzlich ein Strahl — ein Stern — ein himmlisches Leuchten; er sieht den Dornenkranz, das Kreuz! Mit dem Rufe: „Wer ist's? Wer ist's? — Es ist der Herr!“ fällt Petrus zu Boden und stammelt nur die Worte: „Quo vadis, Domine? — Wohin gehst du, Herr?“ Jesus Christus antwortet: „Vado Romam, ut iterum crucifigat. — Ich gehe nach Rom, um mich wiederum kreuzigen zu lassen.“

Es dauert eine Zeitlang, bevor sich der Apostel fassen kann, dann aber rafft er sich auf und spricht, durchdrungen von tiefster Reue, unter Tränen: „O Herr, ich danke dir, daß du mir erschienen bist und deinen verirrtten Jünger auf den rechten Weg zurückgeführt hast.“ Die von Begeisterung für den Sieg des Kreuzes durchglühten Worte:

„Ich geh' nach Rom, ob aller Martern voll,
Nichts kann hinfort noch meinen Mut erschüttern,
Und Nero selbst, der stolze Kaiser, soll
Trotz seinem Purpur vor dem Kreuze zittern.
Ich geh' nach Rom, dein Kreuz schwebt mir voran
Als weithin flammend göttlich Siegeszeichen,
Daß keine Macht der Kirche schaden kann,
Daß selbst der Hölle Pforten vor ihr weichen“

bilden den gewaltigen Höhepunkt des Musikdramas.

Der Chor.

(als Organ des Dichters) folgt Petrus mit den Augen des Geistes auf dem Wege nach Rom und preist mit prophetischem Blick sein glorreiches Martyrium mit den Worten: „Gewaltiger, Glücklicher, Gesalbter!“ Mit dem freudigen und trostreichen Ausblick auf die Zukunft der durch den Apostelfürsten begründeten christlichen Kirche schließt das Werk in einer groß angelegten Doppelfuge.

Summary of the Work.



Scene I.

Rome has been burning 6 days. A great part of the town lies in ashes and the flames spread ever further. Excited crowds stream into the forum. They see with horror the fall of the town. Nero stands, lyre in hand, on the parapet of his palace and rejoices in his work, the burning of Rome. From the middle of the unhappy, despairing people the terrible question is raised:

„Who, who has let loose the anger of the sublime, unapproachable Gods, who, who?“

Scene II.

The trumpet sound and a brilliant march announces the approach of the Praetors (the imperial body-guard). The Commander of the Praetors casts the suspicion by Nero's orders upon the already hated Christians and asks what shall be done to them. This scene full of passion and movement ends with the cry from a thousand voices of the raving, fanatical people: „Christianos ad leones“.

Scene III.

The persecuted Christian community is gathered during the night in the Catacombs and celebrates Divine Service with the singing of Psalms and other holy songs. The aged prince of Apostles, Peter, appears and greets the young congregation with the sublime words of the church: „The Lord be with you!“ He admonishes them to keep faithful and true to the faith through the burning strife against the Christians which surrounds them. The Elders assure him of the unchangeable faithfulness of the congregation; but they pray him earnestly to save his own life and leave Rome, to preserve himself for the great Cause. Peter, the chosen Shepherd, will rather suffer death than leave his flock. Then Lygia, a young Christian, throws herself at his feet and begs him with tears: „Leave Rome!“ and the whole assembly adds their supplications. After long hesitation Peter gives in and now the touching and painful parting follows.

Scene IV.

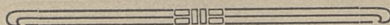
On the Via Appia in the dead of night and in fearful silence one sees Peter leaving Rome. Behind him lies the proud city fallen and buried in ashes and ruins. He thinks with love of the hearth he has left and of Christ's message to guide the church; deep fervent contrition fills his soul. There suddenly a ray — a star — a heavenly light; he sees the Crown of Thorns, the Cross! With the cry: „Who is it? who is it? — it is the Lord!“ Peter falls to the ground and stammers only the words: „Quo vadis, Domine? — Whither goest thou, Lord?“ Jesus answers: „Vado Romam, ut iterum crucifigam. — I go to Rome to be crucified again.“

Some time elapses before the Apostle can recover himself, then he arises and filled with deepest remorse he answers with tears: „Oh Lord, I thank Thee that Thou hast appeared to me and has brought back thy erring disciple to the right way.“ The powerful Crisis of the Music-Drama is reached in these glowing words, inspired by the hope of victory for Christianity:

„I go to Rome, full though it be of martyrs,
From this time forth nothing can shake my courage
And Nero himself, the proud Emperor,
Shall tremble before the Cross even in his purple.“

The Choir

(as the voice of the poet) follows Peter with the eye of the spirit on his way to Rome and praises with prophetic vision his glorious martyrdom in the words: „Powerful, blessed, anointed one!“ With the joyous and comforting outlook on the future of the Christian Church, founded by the prince of the Apostles, the Work closes in a Double fugue worked out on great lines.



Contenu.



Scène I.

Rome est en flammes déjà depuis six jours. Une grande partie de la capitale gît en cendres, et les flammes se répandent encore d'avantage. Tout émue, la foule accourt au forum. Saisie d'épouvante et d'horreur, elle voit la destruction de la cité. Néron se trouve, la lyre à la main, sur le pinacle de son palais et se rassasie avec complaisance au spectacle de son œuvre, de l'incendie de Rome. Du milieu de la foule malheureuse et désespérée sort la terrible accusation :

„Qui, qui a provoqué la colère des sublimes et inscrutables dieux, qui, qui?“

Scène II.

Le son des fanfares et une marche majestueuse annoncent l'approche de la garde impériale des Prétoriens. Le commandant des Prétoriens, par ordre de Néron, met en soupçon les chrétiens déjà si détestés et demande ce qu'on devrait faire d'eux. Le peuple enragé et fanatique répond en milliers de cris : „Christianos ad leones.“ — Ainsi finit cette scène si passionnément agitée.

Scène III.

Les chrétiens persécutés sont réunis pendant la nuit dans les catacombes et célèbrent l'office sacré en chantant des psaumes et d'autres hymnes pieux. Le vieillard prince des apôtres, Pierre, s'ajoint à eux et salue la jeune communauté avec le chant sublime de la préface : „Le Seigneur soit avec Vous!“ etc. Il leur fait une exhortation de rester fidèles et fermes dans la foi dans cette terrible persécution qui venait de s'enflammer contre les chrétiens. Les plus agés d'entre eux lui assurent que la foi de la communauté restera inébranlable. Cependant, ils le supplient et conjurent de se sauver et de fuir de Rome pour se conserver à la plus grande des choses. Mais Pierre, le Pasteur élu par Jésus-Christ, veut plutôt souffrir la mort que quitter son troupeau. Alors Lygia, une jeune chrétienne, se jette à ses pieds et le supplie en pleurant : „Quittez Rome!“, et toute la communauté s'ajoint aux supplications de Lygia. Après de longues hésitations Pierre consent et cède à contre-cœur. Suit alors la scène émouvante de l'adieu.

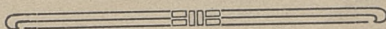
Scène IV.

Dans la Via Appia, nuit obscure; silence profond. On voit Pierre quittant Rome silencieusement. Derrière lui gît la fière cité ensevelie dans les cendres et les ruines. Il se souvient avec amour du troupeau qu'il vient de quitter et de la mission qui lui a été imposée par Jésus-Christ de diriger l'Eglise. Son âme est tourmentée par une douleur ineffable et par une profonde pénitence. Soudainement, un rayon fend l'obscurité; une étoile brillante, un feu céleste l'éclaire. Il voit la couronne d'épines, la croix! En criant : „Qui est là? qui est là? — C'est le Seigneur“, Pierre tombe à genoux et ne peut balbutier que les paroles : „Quo Vadis, Domine?“ Jésus-Christ, en toute sa splendeur, entouré d'une nuée d'anges radieux, répond : „Vado Romam, ut iterum crucifigam.“

L'apôtre ne peut que difficilement et après long temps reprendre ses sens, puis il se relève et, pénétré d'une profonde pénitence, dit en pleurant : „Grâces, o Seigneur, je Vous remercie, que Vous m'êtes apparu et que Vous avez reconduit Votre disciple égaré sur le chemin droit. Je retourne à Rome; j'y veux mourir pour Votre Nom; et que mon sang soude et tienne ensemble les fondements, sur lesquels s'élèvera glorieusement Votre Eglise, Votre Eglise de laquelle Vous avez dit : Les portes des Enfers ne la subjugueraient pas.“

Le chœur

(comme voix et expression du poète) suit Pierre avec les yeux d'esprit sur le chemin vers Rome et exalte son glorieux martyr, d'un regard prophétique, avec les paroles : „Tout-Puissant, Bienheureux, Consacré!“ — Avec la perspective joyeuse et consolante du grand avenir de l'Eglise chrétienne fondée par le Prince des Apôtres, finit la composition.



Quo vadis?

Dramatische Szenen.
Text von A. Jüngst.

I. Szene. Auf dem Forum Romanum.
Der Brand Roms.

Quo vadis?

Dramatic Scenes.
English Words by John Bernhoff.

Scene I. On the Forum of Rome.
The Burning of Rome.

Das Ab- und Ausschreiben
des Clavierauszuges ist nach
§ 4 des Gesetzes vom 11. Juni
1870 verboten.

Quo vadis?

Scènes dramatiques.
Traduction française d'Adolphe Reyen.
Scène I. Sur le Forum de Rome.
L'incendie de Rome.

Felix Nowowiejski, Op.30.
Klavierauszug von F.H. Schneider.

Maestoso dramatico. (Introduzione).
Volles Werk.

Orgel.
Organ.
Orgue.

Musical score for Organ, featuring Man. and Ped. parts. The score is in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It begins with a *Maestoso dramatico* tempo marking and includes dynamic markings such as *ffff*.

Klavier.
Piano.

Musical score for Piano, featuring Hbl. and Blich. parts. The score is in 4/4 time with a key signature of three flats. It begins with a *Maestoso dramatico* tempo marking and includes dynamic markings such as *ffff*. Pedal markings (Ped.) are present throughout the piece.

Allegro agitato. (Scena I.)

Musical score for Organ, showing a section where the organ is silent. The score is in 4/4 time with a key signature of three flats. A bracket indicates the organ is silent during this section, with the text "(Organo tacet Scena I e II.)".

Allegro agitato.

Musical score for Violin and Trumpet. The score is in 4/4 time with a key signature of three flats. It includes dynamic markings such as *rfz* and *ff*. The Trumpet part is marked "Trp. (Hr.)".

Fl. Ob. (Klar.) Vll. Orch.

rfz

Vcll. Bb. Fag. (Trp.)

Detailed description: This system shows the woodwind and string parts. The Flute Oboe (Klar.) and Violin (Vll.) parts are in the upper staves, playing a melodic line with a dynamic marking of *rfz*. The Violoncello (Vcll.), Bassoon (Bb.), and Trumpet (Trp.) parts are in the lower staves, playing a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *rfz*.

Viol. (kl. Fl.)

sf

Detailed description: This system features the Violin (Viol.) and Clarinet Flute (kl. Fl.) parts. Both parts are playing a melodic line with a dynamic marking of *sf*. The Violin part includes triplet markings.

sf *sf* *rfz*

Detailed description: This system continues the Violin (Viol.) and Clarinet Flute (kl. Fl.) parts. The Violin part has a dynamic marking of *sf*, and the Clarinet Flute part has a dynamic marking of *rfz*. Both parts include triplet markings.

sf *sf* *rfz*

Detailed description: This system continues the Violin (Viol.) and Clarinet Flute (kl. Fl.) parts. The Violin part has a dynamic marking of *sf*, and the Clarinet Flute part has a dynamic marking of *rfz*. Both parts include triplet markings.

sf Str. *sf* *sf* *sf* *ff* Hr.

Trp.

Detailed description: This system features the String (Str.) and Horn (Hr.) parts. The String part has a dynamic marking of *sf*, and the Horn part has a dynamic marking of *ff*. The Trumpet (Trp.) part is also present in this system.

System 1: Horns (Hbl. Hr.) playing a triplet melody in the treble clef and a triplet accompaniment in the bass clef. The key signature is three flats (B-flat major/C minor).

System 2: Horns (Hbl.) in the treble clef and strings (Str.) in the bass clef. The strings play a triplet accompaniment. Dynamics include *sf* and *sf* with a fermata. The tempo marking *furioso* is present. A double asterisk (*) is at the end of the system.

System 3: Horns (Hbl.) in the treble clef and strings (Str.) in the bass clef. The strings play a triplet accompaniment. Dynamics include *f* and *sf*. A double asterisk (*) is at the end of the system.

System 4: Horns (Hbl. Hr.) in the treble clef and strings (Str.) in the bass clef. The strings play a triplet accompaniment. Dynamics include *sf* and *sf*. The tempo marking *furioso* is present.

System 5: Violins (Viol. Br.) in the treble clef and strings (Str.) in the bass clef. The strings play a triplet accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *sf*, and *sf*. The tempo marking *furioso* is present. A double asterisk (*) is at the end of the system.

A Chor. Chorus. Choeur.

Sopran. *fff*
 Weh uns! Weh uns! Weh!

Alt. *fff*
 Save us! Save us! Save!

Tenor. *fff*
 Ah! ah! ah! ah! Ah!

Baß. *fff*
 Weh uns! Weh uns! Weh!

A Viol. (kl. Fl.)
sf sf sf sf sf

Br. *sf*

Vll. Orch.

Red. Pk. (Blech.)

Wer
 Which
 Ou

Trp. 3 3 3 3
sf

trum trum

Red. Bß. Fag.(Hr.)

f
 Wer ret - tet uns?
 Which way we fly, —

f
 Où nous sau-ver? —

ret - tet uns? — Wo - hin ent -
 way we fly, — no help is

nous sauver? — Où nous en -

Fl.
 (Ob. Klar.)

Ob. (Klar.)

Wo - hin ent - fliehn?
 no help is nigh!

Où nous en - fuir?

fiehn?
 nigh!

Wer ret - tet uns?
 to save us all

cresc.

cresc.

fuir? Où nous sau-ver? —

kl. Fl.
 Fl. (Ob. Klar.)

Trp. Fag.
 Pk.

cresc.
 Wer ret - tet uns?
 to save us all

cresc.
 Où nous sau-ver?

Wo - hin ent -
 from fire and

Où nous en -

Wo - hin ent - fliehn?
 from fire and death!

Où nous en - fuir?

fliehn?
 death,

Ent - fliehn?
 and death!

fuir?
 en - - fuir?

f

f

8^{va}

Trp.

cresc.

Pk.

Red.

Red.

ff **B**

Wenn vor dem Blitz aus Jo - vis

ff

Be-hold great Jove's dread light' - ning

ff

Si le Fo - rum ne nous pro - -

ff

Wenn vor dem Blitz aus Jo - vis

ff **B**

Viol. Br. (Vell.) (u. kl. Fl.)

rfz *ff* *rfz* *sf* *sf*

sempre ff

Hö - - - he das Fo - - - - - rum uns nicht

sempre ff

flash - - es, the Cap - - - - i - tol's in

sempre ff

tè - - ge des coups de Ju - - pi -

sempre ff

Hö - - - he das Fo - - - - - rum uns nicht

sempre ff

Hbl.

schützt, des Ka - pi - tols heil' - - ge
 flames, the For - um falls, down it
 ter du haut O - lympe où il
 schützt, des Ka - pi - tols heil' - - ge

p

7.
Hr.

p

Nä - - - - he,
 crash - - - - es,
 siè - - - - ge?
 Nä - - - - he,

cresc. - - - - *ff sempre*
 3

fff
weh, Ro - ma, dir!

fff
fff weh, Ro - - ma, dir!
Death, Rome, to thee!
O Rome! ah! mal - heur!

fff
Death, Rome! ah! mal - heur!

fff
weh, Ro - ma, dir!

rfz

Trp.

Red. *

rfz
Weh, Ro - ma, dir!

rfz
Death, Rome, to thee!

rfz
Rome! ah! mal - heur!

rfz
Weh, Ro - ma, dir!

rfz

Hr. Trp.

Red. *

C Più animato (alla breve).

Tenor. *ff*

Der Göt - ter Zorn, der Ra - che Strahl hat dich ge -
 The gods'dread ire, the vengeful flash, descend - ing,
 Dieux ir - ri - tés, sur Ro - me pè - - - sent, oui vos ven -

Baß.

C Più animato (alla breve).

Hbl. *f* (Str. Hr.)

trof - fen, hat dich ge - trof - fen, zer - schmet - -
 struck thee, de - scending, struck thee, and shat - - -
 gean - ces, oui vos ven - gean - ces; le cours

Der Göt - ter Zorn, der Ra - che
 The gods'dread ire, the venge - ful
 Dieux ir - ri - tés, sur Ro - me

- tert dei - ne Herr - - - - scher - macht, dei - ne
 - tered lies thy pomp and - pride, lies - thy
 - de ses pros - pé - - - - ri - tés, de ses pros -

Strahl hat dich ge - trof - fen, hat dich ge - trof - fen,
 flash, de - scending, struck thee, de - scend - ing, struck thee,
 pè - - - sent, oui vos ven - gean - ces, oui vos ven - gean - ces;

D
Sopran. *ff*

Der Göt - ter Zorn, der Ra - che Strahl hat dich ge -
The gods'dread ire, the venge-ful flash, de-scending,
 Dieux ir - ri - tés, sur Ro - me pé - - - sent, oui vos ven -

Alt.

Herr - - - - scher - macht, dei - ne Herr - - - - scher -
pomp and pride, lies thy pomp and
 pé - - - - ri - tés, ses pros-pé - - - - ri -

zer - schmet - - - tert dei - ne Herr - -
and shat - - - - tered lies thy pomp
 le cours de ses pros - pé - - -

D *f*

con Ped. *sf* (Pos.) *sf* *sf*

trof - fen, hat dich ge - trof - fen, zer - - schmet - -
struck thee, de-scend-ing, struck thee, and shat - -
 gean - ces, oui vos ven - gean - ces; le cours

ff *>*

Der Göt - ter Zorn, der Ra - che
The gods'dread ire, the vengeful
 Dieux ir - ri - tés, sur Ro - me

macht, hat dich ge - trof - fen, zer - - schmet - -
pride, de-scend-ing, struck thee, and shat - -
 tés, oui vos ven - gean - ces; le cours

- - - - scher - macht. Der Göt - ter Zorn, der Ra - che
and pride. The gods'dread ire, the vengeful
 - - - - ri - tés, dieux ir - ri - tés, sur Ro - me

sf *sf* *sf* *f*

- tert dei - ne Herr - - - - - scher - macht, dei - ne
- tered lies thy pomp _____ and _____ pride, lies - thy
- de ses pros-pé - - - - - ri - tés, de ses pros-

Strahl _____ hat dich ge - trof - fen, hat dich ge - trof - fen,
flash, _____ de-scend-ing, struck thee, de-scending, struck thee,
pè - - - sent, oui vos ven-gean - ces, oui vos ven-gean - ces,

- tert dei - ne Herr - - - - - scher - macht, dei - ne
- tered lies thy pomp _____ and _____ pride, lies - thy
- de ses pros-pé - - - - - ri - tés, de ses pros-

Strahl _____ hat dich ge - trof - fen, hat dich ge - trof - fen,
flash, _____ de-scend-ing, struck thee, de-scending, struck thee,
pésent, oui vos ven-gean - ces, oui vos ven-gean - ces;

Herr - - - - - scher - macht. Der Göt - ter Zorn
pomp _____ and _____ pride. The gods' dread ire,
pé - - - - - ri - tes, dieux ir - ri - tés, *rfz*

ge - trof - fen, zer - schmet - - -
hath struck thee, and shat - - -
ven-gean - ces; le cours

Herr - - - - - scher - macht. Der Göt - ter
pomp _____ and _____ pride. The gods' dread
pé - - - - - ri - tés, dieux ir - ri -

zer - schmet - - - tert dei - ne Herr - - - - - scher -
and shat - - - tered lies thy pomp _____ and _____
le cours _____ de ses pros-pé - - - - - ri - -

Viol. Br.

mf

zer - schmet - tert dei - ne
 and shat - tered lies thy
 le cours de ses pros-

- tert dei - ne Herr - scher - macht.
 - tered lies thy pomp and pride.
 de ses pros-pé - ri - tés,

Zorn, der Ra - che Strahl
 ire, the venge - ful flash,
 tés, pros-pé - ri - tés,

macht, der Ra - che Strahl, der Göt - ter
 pride, the venge - ful flash, the gods' dread
 tés, pros-pé - ri - tés, dieux ir - ri -

sempre cresc.

Herr - scher - macht, dei - ne
 pomp and pride, lies thy
 pé - ri - tés, ses pros -

Der Göt - ter Zorn zer - schmettert dei - ne
 The gods' dread ire, and shat - tered lies thy
 dieux ir - ri - tés, le cours de ses pros -

mf

zer - schmet - tert dei - ne Herr -
 and shat - tered lies thy pomp
 le cours de ses pros-pé -

Zorn, der Ra - che Strahl zer - schmet - tert
 ire, the venge - ful flash, and shat - tered
 tés, dieux ir - ri - tés, le cours de

dein stol - zes Hof - fen, zer - malmt
 am - bi - tions vaunt - ing, and ground

ses es - pé - ran - ces, s'ar - rê -

Hof - fen, zer - malmt zu
 vaunt - ing, and ground to

ran - ces, s'ar - rê - te a -

sf Vell. B♭.

Hr. *rfz*

Pos. (Trp.)
 u. Hr.

zu Staub dein stol - zes Hof - fen, zer
 to dust am - bi - tions vaunt - ing, hath

te a - - - vec ses es - pé - ran - ces. Le

Staub dein stol - zes Hof - fen, zer
 dust am - bi - tions vaunt - ing, hath

vec ses es - pé - ran - ces. Le

Vell. B♭.

u. Hr. *rfz*

F

schmet - - - tert dei - - ne Herr - - - - scher -
 shat - - - - tered thy vain pomp - - - - and
 cours de ses pros - pé - - - - ri - -
 schmet - - - tert dei - - ne Herr - - - - scher -

Trp.
Hr.
F
ff VII. Orch.
sf

macht, zer - - malmt zu
 tés sar - - ré - - - - te a - -
 pride, and ground to
 tés sar - - ré - - - - te, s'ar - -
 macht, zer - - malmt zu

Trp.
Hr.
Hbl.
Str. sf
Trp.
Hr.
ff
Ped.
3
3
Ped.

rfz

Staub dein stol - zes Hof -
 dust am - bi - tion's vaunt -
 vec ses es - pé - ran -

rfz

Staub dein Hof -
 dust thy vaunt -
 ré - te, s'ar - ré

rfz

Staub dein Hof -
 dust thy vaunt -
 ré - te, s'ar - ré

rfz

Staub dein Hof -
 dust thy vaunt -
 ré - te, s'ar - ré

rfz *

G

fen. Der Göt - ter
 ing. The gods' dread
 ces. Dieux ir - ri -

fen. Der Göt - ter Zorn,
 ing. The gods' dread ire,
 te. Dieux ir - ri - tés,

fen. Der Göt - ter Zorn,
 ing. The gods' dread ire,
 te. Dieux ir - ri - tés,

G

Der Göt - ter Zorn,
 The gods' dread ire,
 Dieux ir - ri - tés,

Viol. I.

Br.

sf *sf* *sf*

Ped. *simile*

64

Zorn, *ire,* *tés,* *cresc.* der Ra - che
the *ven-geance*
 sur Ro - me

der Göt - ter Zorn, *cresc.* der Ra - che Strahl
the *gods' dread ire,* *the* *ven-geance flash,*

dieux ir - ri - tés, *cresc.* sur Ro - me pè - - - -

der Ra - che Strahl
the *ven-geance flash,*
 sur Ro - me pè - - - - sent,

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*
 Br. Viol. I. Br. Viol. I.

Strahl *ff* hat dich ge - trof - - fen, hat dich ge - trof - - fen.
flash, *ff* *ff*
 pésent, *ff* descending, struck thee, descending, struck thee.

sent, *ff* oui vos ven - gean - - ces, oui vos ven - gean - - ces.

hat dich ge - trof - - fen, hat dich ge - trof - - fen.

Hbl. *ff* Hbl. *ff* Hr. *f* Hr. *f* Str. *f*
 Pos. Pos.

H *fff*

Weh, Ro - ma, dir!
Death, Rome, to thee!

fff

Rome, ah! mal - heur!

fff

Weh!
Death,

fff

Weh,
death,

Ro - - - - - me! Rome!

H *fff*

Hr.

fff

Weh! Weh! Weh!
Death! Death! Death!

Ah! ah! ah!

Ro - - - ma, dir! Weh! Weh!
Rome, to thee! Death! Death!

ah! mal - heur! Ah! ah!

fff

Musical score for strings and piano accompaniment. The top four staves are for strings (Violins I, Violins II, Violas, Cellos/Double Basses). The bottom two staves are for piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/2 time signature. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

Musical score for woodwinds and strings. The top staff is for the Flute (Klar.) and Bassoon (Fag.) parts, marked *mf*. The bottom staff is for the Horns (Hr.) and Bassoon (Fag.) parts, marked *p dim. e rit.*. The music is in a minor key with a 3/2 time signature.

I Andante con moto. *pp*

Sechs Ta - - ge schon kein Mor - -

pp

Six days have seen no blush

pp

De - puis six jours en - - tiers

pp

Sechs Ta - - ge schon kein Mor - -

Vocal score for the first system. It consists of four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are in German and French. The tempo is *Andante con moto* and the dynamic is *pp*.

I Andante con moto.

Br. (Klar.) *fpp*

Vell. (Fag.)

Fl. Trp. con sord.

Hr. *pp*

Musical score for woodwinds and strings. The top staff is for the Clarinet (Br. (Klar.)) and Bassoon (Vell. (Fag.)) parts, marked *fpp*. The bottom staff is for the Horns (Hr.) and Bassoon (Fag.) parts, marked *pp*. The music is in a minor key with a 3/2 time signature.

pp sempre

gen - rot, sechs Ta - - ge schon kein

pp sempre

of morn, six days have seen no

pp sempre

le feu, de - puis six jours en -

pp sempre

gen - rot, sechs Ta - - ge schon kein

Klar. Fag. (Klar. Fag. Hr.)

Alle Str. *pp sempre*

*

Mor - - - gen - rot!

blush of morn!

tiers le feu:

Mor - - - gen - rot!

Klar. Fag.

sf

Fl. Trp. con sord.

ped.

*

24 Allegro moderato.

Hr.gest. *sf*

Viol. Br. Vcll. *sf* *pp* *sf*

Bb. Fag. Tub.

Ten. Baß. *p*

Der Feu - er - -
The fier - - y
L'im men - - se

sf

p

Der Feu - er - -
The fier - - y
L'im men - - se

säu - - - len schreck - - - lich Heer, in
col - - - um's glow - - - ing breath, in
flam - - - me a - - - vec ef - fort pro -

sf *cresc.*

Ob. Hr.

säu - - - len schreck - - -
col - - - um's glow - - -
flam - - - me a - - - vec

blut - - - ge - färb - - - ter Lo
blood - - - red col - - - ours flam
pa - - - ge ses fu - reurs

sf

Sopr.

Alt. *mf*

Der Feu - er - säu - len schreck -
 The fier - y col - um's glow -
 Lim - men - se flam - me a - vec

- lich Heer, in blut - ge - färb - ter
 - ing breath, in blood - red col - ours
 ef - fort pro - pa - ge ses fu -

- he sprin - gend, in blut - ge -
 - ing, leap - eth, in blood - red
 en tout lieu, pro - pa - ge ses fu -

f K

Der Feu - er - säu - len schreck -
 The fier - y col - um's glow -
 Lim - men - se flam - me a - vec

- lich Heer, in blut - ge - färb - ter
 - ing breath, in blood - red col - ours
 ef - fort pro - pa - ge ses fu -

Lo - he sprin - gend, in blut - ge - färb - ter
 flam - eth, leap - ing, in blood - red col -
 reurs en tout lieu, pro - pa - ge ses fu - reurs en

färb - ter, in blut - ge - färb - ter Lo - he
 col - ours, in blood - red col - ours flam - ing,
 reurs, pro - pa - ge ses fu - reurs en

(Fl. Ob.)

lich Heer in
-ing breath, in
ef - fort pro -

Lo - he sprin - gend, in blut - ge -
flam - ing, leap - eth, in blood - red
reurs en tout lieu, pro - pa - ge

ter Lo - he sprin - gend,
ours, flam - ing leap - eth,
fu - reurs - en tout lieu,

sprin - gend, in blut - ge - färb -
leap - eth, in blood - red col -
tout lieu, pro - pa - ge ses

f *ff*

blut - ge - färb - ter Lo - he
blood - red col - ours flam - ing,
pa - ge ses fu - reurs en

färb ter Lo - he
col - ours flam - ing,
ses fu - reurs en

in blut - ge - färb - ter Lo - he
in blood - red col - ours flam - ing,
pro - pa - ge ses fu - reurs en

ter Lo - he
ours flam - ing,
fu - reurs en

Hr.

L

Alla breve. (♩ = ^{des} of the _{du} 2/4)

ff

sprin - - gend von First zu First, von
 leap - - eth from roof, to roof, from

sprin - - gend von First zu First, von
 tout lieu, pa - - - lais, ca - bane ont

sprin - - gend von First zu First,
 leap - - eth from roof to roof,

sprin - - gend von First zu First,
 tout lieu, pa - lais, ca - bane

L

Alla breve. (♩ = ^{des} of the _{du} 2/4)

Hbl. *ff* *ff*

Hbl. Hr. *ff* *ff*

Str. *ff* *ff*

Viol. (Br.) *ff* *ff*

Vll. Orch. *ff* *ff*

Pos. *ff* *

Red.

Höh' zu Höh', Tod, Ver-
 height to height, death, de-
 un mē-me sort: Mort, ru-

un seul sort: Mort, ru-

von Höh' zu Höh', Tod, Ver-
 from height to height, death, de-

ont un mē-me sort: Mort, ru-

rfz *sf*

Str. (kl. Fl.) *sf*

der - - ben al - - - len bringend! Ver - der - - - -
 struc - - tion on - - - us heaping! De - struc - - - -
 i - - ne, mort, - - ru - - i - ne, ru - i - - - -
 der - - ben al - - - len bringend! Ver - der - - - -

Trp.
Hr. *sf* *ff*

- ben! Tod! - Ver-
 - tion! Death! - De-
 - ne! Mort, - ru-
 - ben! Tod! - Ver-

Ob. *pp*
 Blech. *ff*
 VII. Orch.
 Vcll. *sf pp*
 BB.

M

der - - - - - ben!

struc - - - - - tion!

i - - - - - ne!

der - - - - - ben!

M

pp *fff*
 Tod! — Tod und Ver - der - - - ben, Tod

pp *fff*
 Death! — Death, and de - struc - - - tion, death,

pp *fff*
 Mort! — Mort et ru - i - - - ne, mort

pp *fff*
 Tod! — Tod und Ver - der - - - ben, Tod

Fl. *pp*
 Klar. Fag.
 Hr. Pos.
 Tub.
 Vcll. *sfpp*
 BB.

fff VII. Orch. *rfz*

rit. Presto.

und Ver - der - - - ben, Tod!

and de - struc - - - tion, death!

et ru - i - - ne, mort!

und Ver - der - - - ben, Tod!

rit. Presto.

sf *fff*

Red.

Red.

Red.

Bek.

Red.

*

fff *fff*

Red.

*

Red.

*

attaca

Fl. Ob. Klar.
Viol. Br.
Vcll. BB.
Fag.
(Trp.)
Ped.

ff

7
3

Männerchor.
Chorus of the Men.
Chœur d'hommes.

Tenor I. *ff*
Wir sahn den

Tenor II. *ff*
We saw the

Baß I. *ff*
Au haut de

Baß II. *ff*
Wir sahn den

Viol.
Br. Vcll. pizz.
(Hr. Trp.)
(Pos.)
BB.
Ped.

7
3

Kai - - ser auf der Höh' der Zin - nen stehn

mon - - arch, on his pal - - ace' roof he stood,

son - - pa-lais Né-ron tout fier de ses

Kai - - ser auf der Höh' der Zin - nen stehn

im Pracht - ge-wand, im Pracht - ge-
 in state at-tire, in state at-
 beaux or - nements, beaux or - ne-
 im Pracht - ge-wand, im Pracht - ge-

And. * *marcato*

A
 wand! Der
 tire! *ff* The
 ments, *ff* le
 wand! *ff* Der

A
rfz Str. Hbl.
 Hr.
f *And.* * *f*

Lor - - beer glänzt' auf sei - - ner Stirn, der
 laur - - el wreathed his sov - - ereign brow, the
 front ceint du laurier vain - - queur, du
 Lor - - beer glänzt' auf sei - - ner Stirn, der

Trp. Hr.
p *f*

Lor - - - beer!
 laur - - - ell!
 lau - - - rier, Die
 Lor - - - beer! The
 sa *f*

f *p* *f*

B

f Die Lei - - er
f The lyre

sa ly - - re

Lei - - er ruht' in
 lyre in his

ly - - re en sa

B

f Str. pizz.

simile *espress.* Viol.

espress. Hr. Hr.

(mit ganzer Kraft)
 (con tutta la forza)

ff ruht' in sei - - ner Hand. Wir
 in his arm — did rest. We

ff en sa main, — sa main. Au

sei - - ner Hand, — in sei - - ner Hand.
 arm — did rest, in his arm — did rest.
 main, — sa ly - re, sa ly - - re d'or.

arm — did rest, in his arm — did rest.
 main, — sa lyre, sa ly - - re d'or.

Viol.
 Br.

cresc. Trp.
 3 Hr. 3 3 5

And.

C Con brio.

sahn den Kai - - ser auf der Höh'
saw the mon - - arch, on the height.

haut de son pa-lais Né-ron

(mit ganzer Kraft)
(con tutta la forza)

ff Wir
We
ff Au

C Con brio.

ff Hbl. Hr.
(Tub.)

Str.

der
he

tout

sahn den Kai - - ser auf der Höh'
saw the mon - - arch, on the height

haut de son pa-lais Né-ron

ff VII. Orch.

Zin - nen stehn im Pracht - ge -
stood a - lone, in state at -

fier de ses beaux or - - ne -

der Zin - nen stehn im Pracht -
he stood a - lone, in state

tout fier de ses beaux or - -

rfz

Trp.

wand, im Pracht - ge - wand, im
tire, in state at - tire, in

ments, beaux or - - ne - ments, beaux

- ge - wand, im Pracht - ge - wand, im
at - tire, in state at - tire, in

- ne - ments, beaux or - - ne - ments, beaux

l.H.

Hr. Pos.

Pracht - - ge - wand! Und sei - ner Lie - -
state at - tire! His weep - ing lyre's

or - - - ne - - ments mêle à tous nos

Pracht - - ge - wand! Und
state at - tire! His

or - - - ne - - ments mêle

D *molto espress.*
 Viol. I.

mf Str. Viol. II.
 Hr. Hbl.

- - der gold - - ner, gold - - ner Klang
deep gold - - en, gold - - en tone

fu - nè - bres, fu - nè - - bres chants

fu - nè - bres, fu - nè - - bres chants

sei - ner Lie - - - der gold - - ner Klang
weep - ing lyre's deep gold - - en tone

a tous nos fu - nè - - bres chants

tr *mf*

mf Vell.
 (Br.)

tranquillo

mf

mischt' sich in Ro - - -
mingl - - - *ing* with Ro - - -
 de ses chan - sons,

mf

mischt' sich in Ro - - -
mingl - - - *ing* with Ro - - -
 de ses chan - sons,

mf

mischt' sich in Ro - - - mas, in Ro - - -
mingl - - - *ing* with Ro - - - ma's, with Ro - - -
 de ses chan - sons les jo - yeux

tranquillo

Hr. III. Hr. I. Br. (Pos.)

con Ped.

dim. *p*

mas, in Ro - mas To - ten - ge - sang, in
 ma's, with Ro - ma's death - tell - ing moan, with
 de ses chants les jo - yeux é - clats, de

dim. *p*

mas, in Ro - - mas To - ten - ge - sang, in
 ma's, with Ro - - - ma's death - tell - ing moan, with
 de ses chants les jo - yeux é - clats, de

dim. *p*

- - - mas To - ten - ge - sang, in
 - - - ma's death - tell - ing moan, with
 é - clats, *dim.* jo - yeux é - clats, de

Ro - mas To - - - - ten - ge - sang, in
 Ro - ma's death - - - - tell - ing moan, with
 sons tous les jo - yeux é - clats, de

Vell. espr.

rit. - stringendo

ppp

Ro - mas To - ten - ge - sang.
sa voix les jo - yeux é - clats.

ppp

Ro - ma's death - tell - ing moan.
sa voix les joyeux é - clats.

ppp

sa voix les jo - yeux é - clats.

ppp

Ro - mas To - ten - ge - sang.

rit. - stringendo

Hr.
Br.

pp cresc.

mf cresc.

Vcll.
Bb.

E Tempo primo.

ff

Wir sahn den Kai - - ser auf der

ff

We saw the mon - - arch, on his

ff

Au haut de son pa-lais Né-

ff

Wir sahn den Kai - - ser auf der

E Tempo primo.

Hbl.

Viol.

Trp. Hr.
(Pos.)

Br. *pizz.*

Vcll.

ff

Höh' der Zin - nen stehn im Pracht - ge -
 pal - - - ace' roof he stood, in state at -
 ron tout fier de ses beaux or - - ne -
 Höh' der Zin - nen stehn im Pracht - ge -

wand, im Pracht - - - - - ge -
 tire, in state at -
 ments, beaux or - - - - - ne -
 wand, im Pracht - - - - - ge -

Red. *

F

wand!
tire!
ments.
wand!

This section contains four vocal staves. Each staff begins with a fermata over a whole note, followed by a rest. The lyrics are: wand!, tire!, ments., wand!.

F

ff

Trp. 3 3 3 3

Pk. 3 3 *

Wed.

This section features a woodwind staff with four trumps (Trp.) playing triplets of eighth notes. The percussion (Pk.) also plays triplets of eighth notes. A snare drum (Wed.) is indicated. The dynamic is *ff*. An asterisk (*) is placed below the percussion staff.

fff

Trp. 3 3

Hr. 3 3

Pk.

This section continues with woodwind and percussion parts. The trumpets (Trp.) and horns (Hr.) play triplets of eighth notes. The percussion (Pk.) continues with triplets. The dynamic is *fff*.

stringendo molto

Viol. Br. 3 3

Vcll. BB.

This section is marked *stringendo molto*. It features violin (Viol.) and viola (Br.) staves playing triplets of eighth notes. The double bass (Vcll. BB.) part is also shown.

Allegro agitato.
Ganzer Chor.
Full Chorus.
Tout le Choeur.
Sopr.

Wer? Tell! Wer? Tell!
 Alt. Qui? Qui?
 Ten. Wer? Tell! Wer? Tell!
 Baß. Qui? Qui?

Allegro agitato.

sf Viol. Br. (Hbl.) (Pos.) *sf*
 Vcll. Bß.

Chor-Recit., il tempo ad lib.
Recit. of the Chorus. (un poco maestoso)
G Choeur-Récit.

Wer hat ent-fes-selt den
 Who hath en-kind-led the
 Qui donc dé-chaî-ne des
 Wer hat ent-fes-selt den

Chor-Recit., il tempo ad lib.
Recit. of the Chorus. (un poco maestoso)
G Choeur-Récit.

ff sempre Str. (Hr.)
 (Fag. Tub.)

Zorn der er - hab - nen, un - nah - ba - ren Göt - - - - ter? Wer
 wrath of the gods, and their an - ger a - wak - - - - ened, from
 dieux la co - lè - re, des dieux la co - lè - - - - re? Au
 Zorn der er - hab - nen, un - nah - ba - ren Göt - - - - ter? Wer

sf (u. Hbl.)
rfz

Ju - pi - ters Hän - den ent - wun - den den Blitz - strahl, die
 Ju - pi - ter's hands who wrest - ed the light - ning? Whose
 dieu du ton - ner - re qui donc prit sa fou - dre, qui
 Ju - pi - ters Hän - den ent - wun - den den Blitz - strahl, die

sf (ohne Hbl.) *sf* (u. Hbl.) Str. 5

più animato e stringendo

Fak - - - - - kel
hand - - - - - cast
donc - - - - - met

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo/mood is 'più animato e stringendo'. The lyrics are: 'Fak hand donc - - - - - kel cast met ge - schleudert, ge - the fire-brand, the en pou-dre, en die hurled, whose qui donc, qui'. The piano accompaniment includes markings for '(Hbl.) (Hr.)', '(Pos.)', and 'Str.'.

più animato e stringendo

Fak - - - - - kel, die
hand - - - - - hurled, whose
donc, - - - - - qui donc, qui

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The key signature has two flats. The tempo/mood is 'più animato e stringendo'. The piano accompaniment includes markings for '(Hbl.) (Hr.)', '(Pos.)', and 'Str.'.

schleu - - - - - dert in
fire - - - - - brand in-to
pou - - - - - dre ca -

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The key signature has two flats. The tempo/mood is 'più animato e stringendo'. The lyrics are: 'Fak hand donc - - - - - kel cast met ge - schleudert in the fire-brand in-to en pou-dre ca -'. The piano accompaniment includes markings for '(Hbl.) (Hr.)', '(Pos.)', and 'Trp. Pos.'.

schleu - - - - - dert in
fire - - - - - brand in-to
pou - - - - - dre ca -

Fak - - - - - kel cast ge - schleudert in
hand - - - - - met the fire-brand in-to
donc - - - - - en pou-dre ca -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The key signature has two flats. The tempo/mood is 'più animato e stringendo'. The piano accompaniment includes markings for '(Hbl.) (Hr.)', '(Pos.)', and 'Trp. Pos.'.

rit. **H a tempo**

Hütt' und Pa-last? Wer? Wer?
 pal - ace and hut? Tell! Tell!

bane et pa-lais? Qui? Qui?

Hütt' und Pa-last? Wer? Wer?
 pal - ace and hut? Tell! Tell!

bane et pa-lais? Qui? Qui?

rit. **H a tempo**

Str. *sf sf ffsf* VII. *Orch. sf sf sf sf sf sf*

Red. *** *Red.* ***

(lunga)

Wer? Ha!
 Tell! Ha!

Qui? Ah!

Wer? Ha!
 Tell! Ha!

Qui? Ah!

sf sf sf (lunga)

Red. *** *Red.* ***

I Più furioso.

ff
 Fluch ihm und Ra-che! Ra - che und
 Ven - geance up - on him! Ven - geance and
ff
 Dieux, qu'on l'en-chai-ne jette à la
ff
 Tod!
 Death!
 Mort!

I Più furioso.

(kl. Fl.)

Str.
sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
 Vcll.
 B♭. Hr.
 Fag.
sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Tod! death! Ra - - che, Tod!
 Ven - geance, death!
 mort, jette à la mort!
 Tod! Death! Ra - che, Tod!
 Ven - geance, death!
 Mort! jette à la mort!

kl. Fl.
sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
 * Tod. *

K

stringendo

47

Wer hat die Fak - - -
 Tell us whose hand
 Qui donc, qui donc

Wer hat die Fak - - -
 Who cast the fire - - -
 Qui donc, qui donc,

Wer hat die Fak - - -
 Tell us whose hand
 Qui donc, qui donc

Wer hat die Fak - - -
 Who cast the fire - - -
 Qui donc, qui donc,

sf Viol. I. (Viol. II u. Br. 1 bez. 2 Okt. tiefer.)

K

stringendo

Viol. *sf*

Br. Voll. *sf*

Hr. *sf*

Str. (Hr.) *sf*

Non troppo.

kel ge - schleu - dert? Wer hat die
 cast the fire - brand? Who cast the
 met en pou - dre, qui met en

qui - - - kel ge - schleu -
 brand, donc met - en

kel ge - schleu - dert, ge - schleu -
 cast the fire - brand, the fire -
 met en pou - dre, en pou -

qui - - - kel ge -
 brand, donc met en

Non troppo.

sf

64

Fak - - - - - kel
fire - - - - - - brand
 pou - - - - - - dre

- dert, ge - schleu - - - dert
brand, *the fire* - - - *brand*
 pou - - - - - en - pou - - - - - dre

- dert, ge - schleu - - - dert
 - *brand,* *the fire* - - - - *brand*
 - dre, en - pou - - - - dre in
 ca -

schleu - - - - dert in
fire - - - - *brand* in - to
 pou - - - - - dre ca -

in Hütt' und Pa - last
 in - to pal - ace and hut?
 ca - bane et pa - lais,

in Hütt' und Pa - last, ge -
 in - to pal - ace and hut? the
 ca - bane et pa - lais, en

Hütt' und Pa - last?
 pal - ace and hut?
 bane et pa - lais?

Hütt' und Pa - last, ge -
 pal - ace and hut? the
 bane et pa - lais? en

Hr. Fl.Ob. Klar.

cresc. *sf.*

3 3

ge - schleu - - -
the - fire - - -
en - pou - - -

schleu - dert, ge - schleu - - - dert, ge -
fire - brand, the - fire - - - brand, the -
pou - dre, en - pou - - - dre, en -

Wer hat die Fak - - - kel ge - schleu - -
Who cast the fire - - - brand, the - fire - - -
Qui met en pou - - - dre, en - pou - - -

schleu - - - - dert? Wer hat die
fire - - - - brand? Who cast the
pou - - - - dre? Qui met en

Trp. Pos.

sf sf

- - dert, ge - schleu - - - dert in
- - brand, the - fire - - - brand in
- - dre, en - pou - - - dre ca -

schleu - - - - dert, ge - schleu - dert in
fire - - - - brand, the - fire - brand in
pou - - - - dre, en - pou - dre ca -

- - - - dert, ge - schleu - dert in
- - - - brand, the - fire - brand in
- - - - dre, en - pou - dre ca -

Fak - - - - kel ge - schleu - dert in
fire - - - - brand, the - fire - brand in
pou - - - - dre, en - pou - dre ca -

sf

rit. a tempo L *ff*

Hütt' und Pa - last? _____ Fluch ihm und

pal - ace and hut? _____ *ff* Ven - geance up -

bane et pa - lais? _____ *ff* Dieux, qu'on l'en -

Hütt' und Pa - last? _____ Fluch ihm und

rit. a tempo L *ff*

Viol. Br. *cresc.* (Hbl.)

sf sf *ff*

Viol. Vcll. B.B. *ff*

Ra - che! Ra - che und Tod!

on him! Ven - geance and death!

chaî - ne, jette à la mort!

Ra - che! Ra - che und Tod!

Viol. Br.

f Trp. Hr. *f*

Trp. Hr.

M *p molto cresc.*

Ra - che! Wer?

p molto cresc.

Vengeance! Death!

p molto cresc.

Vengeance! Qui?

p molto cresc.

Ra - che! Wer?

M ^{Hbl.}

Str. *sf* (Hr.) *sf*
f Trp. Str. Pos. Tub. *sf* *sf*

ff *ff* *ff* *ff*

sf *sf* *sf* *sf*
 Str. *furioso*

